

# Curriculum



Nome Name:	Antonella
Cognome Surname:	DE LAURENTIIS

ORCID:	0000-0002-0199-8357
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università del SALENTO
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2015
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

### **LINGUE / LANGUAGES:**

Lingua Language:	Spagnolo
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	B1
Comunicazione Communication:	B1

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

### **AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY**

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica spagnola
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-SPAN-01/C

### **DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):**

Descrizione Description:	<i>Negli ultimi dieci anni, la mia produzione scientifica annovera la pubblicazione di articoli sia su riviste di fascia A secondo la classificazione ANVUR sia su riviste indicizzate in Scopus e Web of Science. Tali pubblicazioni vertono su numerosi ambiti di ricerca che si inseriscono a pieno titolo nel settore scientifico-disciplinare all'interno del quale mi colloco: Lingua, traduzione e linguistica spagnola [SPAN-01/C]. Inoltre, in questi ultimi dieci anni ho partecipato a numerosi convegni</i>
-----------------------------	---

	<p><i>internazionali in qualità di relatrice e di organizzatrice. Gli ambiti di ricerca in cui i contributi scientifici vengono ricompresi riguardano studi sulla traduzione audiovisiva in un'ottica contrastiva (italiano-spagnolo e spagnolo-italiano) secondo le due principali modalità di trasposizione: il doppiaggio e la sottotitolazione; l'analisi dei principali aspetti del linguaggio e della comunicazione multimediale e le implicazioni che per la traduzione comporta l'interazione tra codice visivo/iconografico e codice verbale; problematiche relative alla traduzione dei dialetti geografici e sociali e ricerca di possibili soluzioni traduttive e, infine, policentrismo linguistico e bilinguismo sociale, con particolare attenzione alle politiche linguistiche di importanti istituzioni spagnole (RAE e Instituto Cervantes) in contesti linguistici connotati da bilinguismo sociale, diglossia e multilinguismo.</i></p>
--	---

## **PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:**

Anno della pubblicazione Year of publication:	2015
Citazione Citation:	DE LAURENTIIS, Antonella (2015). MINORÍAS ÉTNICAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: UNA MIRADA SOBRE VENEZUELA. CULTURA LATINOAMERICANA, vol. 21, p. 119-135, ISSN: 2346-0326

Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	DE LAURENTIIS, Antonella (2016). ALCOHÓLICA PEDERASTA O BABY SITTER UBRIACONA? Scelte ideologiche nel doppiaggio italiano di Física o Química. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 17, p. 57-70, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v17p57

Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	DE LAURENTIIS, Antonella, Romero, Lupe (2016). Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química. MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, vol. 3, p. 157-179, ISSN: 1889-4178

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2018). "Unidad en la diversidad" el valor económico de la lengua española. In: Collucciello D'Angelo Minervini. Ensayos Americanos. vol. 1, p. 343-368, Bogotá: Penguin Random House Grupo Editorial, ISBN: 978-958-9219-65-2

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
--	------

Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2018). "Español Lengua Global": Il successo del Made in Spain. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 28, p. 85-100, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v28p85
Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis, Laura Marra (2023). Sex Education: subtitular el argot sexual en español peninsular y latino. CUADERNOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA, vol. 42, p. 1-19, ISSN: 2346-1829, doi: 10.19053/0121053X.n42.2023.15917
Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2024). Sexo, lengua y traducción: análisis de los subtítulos en español peninsular y en italiano de la serie "Sex Education". CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 44, p. 1-16, ISSN: 2175-7968
Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2022). El léxico del fútbol(in) entre picadito y tiquitaca. Análisis del subtitulado intralingüístico de la película argentina Metegol. ARTIFARA, vol. 22.1, p. 199-218, ISSN: 1594-378X, doi: 10.13135/1594-378X/6663
Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2021). DE METEGOL A FUTBOLÍN: ANÁLISIS DE LAS TRES VERSIONES EN ESPAÑOL DE LA PELÍCULA DE JUAN JOSÉ CAMPANELLA. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 46, p. 53-70, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v46p53
Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Antonella De Laurentiis (2020). Las palabras necesarias de Luis Piedrahita. Creación humorística de un vocabulario científico técnico. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 35, p. 131-154, ISSN: 2239-0359

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN**

**RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Dal 2014 al 2017 ho preso parte al Progetto di Ricerca del gruppo PACTE (Universidad Autónoma de Barcelona) su "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)" finanziato dal Ministero de Economía y Competitividad spagnolo, per il triennio 2014-2017 (FFI2013-42522-P) e diretto dalla prof.ssa Amparo Hurtado Albir. Dal 2017 al 2019 - Ho partecipato al progetto ERASMUS KA2 Lectüriõ+ (Lecture et compréhension transfrontalières unies par un réseau de l'intercompréhension ouvert aux plus jeunes), coordinato da APICAD (Association internationale pour la promotion de l'intercompréhension à distance) nell'ambito dell'Azione chiave 2: "Cooperazione per l'innovazione e lo scambio di buone prassi" del programma Erasmus+ 2014-2020 - azione "Partenariati strategici nel settore dell'istruzione, della formazione e della gioventù" (dal 2017 al 2019). Al progetto hanno inoltre preso parte l'Université de Lyon, l'Universidad de Barcelona, l'Université de Corse Pascal Paoli, l'Universitat des Saarlandes, l'Università degli Studi Roma Tre.</i></p>
-------------------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Da quando ho preso servizio presso l'Università del Salento, mi sono fatta promotrice dell'organizzazione e responsabilità scientifica di numerosi convegni nazionali e internazionali,</i></p>
-------------------------------------	---

	<i>giornate di studio, iniziative scientifiche.</i>
Descrizione Description:	2024. Lecce, 26 novembre. Co-organizzatrice scientifica della 2ª GIORNATA DI STUDI SULLE LINGUE STRANIERE "LINGUAGGI, FORME E CONTESTI".
Descrizione Description:	2024. Lecce, 22-24 maggio. Universidad de Córdoba / Università del Salento. Organizzatrice e co-presidente del VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico.
Descrizione Description:	2023 - Potenza, 6 dicembre. Co-organizzatrice scientifica della Primera jornada de estudios hispánicos sobre Didáctica, Lengua y Traducción, presso l'Università degli studi della Basilicata.
Descrizione Description:	2022 - Organizzazione scientifica della "Giornata di Studio sulla Traduzione e sulle Lingue Iberiche e Iberoamericane". Università del Salento, 13 maggio 2022.
Descrizione Description:	2016 - Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale dal titolo: Il Fenomeno del Fansubbing: tra Passione e Trasgressione, tenutosi a Lecce, presso l'Università del Salento, il 20 maggio 2016.

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione	<i>Partecipo con regolarità alle attività di comitati editoriali di riviste e collane scientifiche; membro</i>
-------------	--

Description:	<i>del comitato scientifico di vari convegni internazionali; incarichi di valutazione della ricerca presso istituzioni internazionali.</i>
--------------	--

Descrizione Description:	Dal 2013 Membro del comitato scientifico della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Dal 2021 - Membro del comitato scientifico della USSAT - UniRomaTre Summer School of Audiovisual Translation.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Dal 28/02/2024 componente del Comitato Direttivo del Centro di Ricerca sulle Lingue Franche nella Comunicazione Interculturale e Multimediale, Università del Salento.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	7/05/2022: Nomina come "informante esperto doctor internacional" (valutatore esperto esterno per la concessione del titolo di Doctor Europaeus), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato della candidata Yessie Milag Nodal López, dottoranda del Programma di Dottorato presso la Universidad de Jaen (Spagna). Titolo della Tesi: "Traducción de las referencias culturales en la subtitulación: Estudio basado en un corpus de subtítulos en inglés de películas cubanas".
-----------------------------	---

Descrizione Description:	17/01/2024: Nomina come "informante esperto doctor internacional" (valutatore esperto esterno per la concessione del titolo di Doctor Europaeus), incaricato di valutare la Tesi di Dottorato del candidato Giuseppe Trovato, dottorando del Programma di Dottorato presso la Universidad de Cordoba (Spagna). Titolo della Tesi: "Simetrías y disimetrías entre dos lenguas tipológicamente afines (español-italiano) en la traducción audiovisual".
-----------------------------	---

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**Informazioni aggiornate alla data di candidatura 12-05-2025**

**Antonella DE LAURENTIIS**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*